

Fažanski itinereri · Itinerari fasanesi
Wege von Fažana



Fažana Itineraries

HR · EN · IT · DE

Fažana



Fažanski itinereri / Fažana itineraries Itinerari fasanesi / Wege von Fažana

- HR** Fažana Vas poziva u svako doba godine, suncem i morem ljeti, u proljeće kao pravo mjesto za avanturu i buđenje energije, a u jesen uz blagu mediteransku klimu idealna je za autentična iskustva, otkrivanje bogate kulturne baštine i blagodati okusa darova prirode.
- EN** Fažana invites you all year round, with the sun and sea in summer, as the perfect place for adventure and reawakening of energy in spring, and in autumn with its mild Mediterranean climate that is ideal for authentic experience, discovering cultural heritage and enjoying the wonderful tastes of nature's bounty.
- IT** Fasana v'invita a venire in ogni stagione dell'anno: d'estate c'è il sole e il mare, in primavera è un posto adatto all'avventura e a risvegliare l'energia, mentre in autunno il suo mite clima mediterraneo è l'ideale per vivere delle esperienze autentiche, scoprire il ricco patrimonio culturale e gli ottimi sapori che la natura ci dona.
- DE** Fažana lädt Sie zu jeder Jahreszeit ein: im Sommer mit Sonne und Meer, im Frühling als idealer Ort für Abenteuer und für einen Energieschub. Und im Herbst, mit dem milden mediterranen Klima ist es hier ideal für authentische Erfahrungen, um das reiche kulturelle Erbe und die wohltuenden Geschmäcker der Geschenke der Natur zu entdecken.



STAZA DOBRIH VIBRACIJA

Zaboravite stresnu svakodnevnicu, istražujte, šecite, čitajte, slušajte glazbu, ljenčarite... Uz nezaboravne kilometre lagane šetnje šetnicom pored mora duž čitave fažanske obale i pinija s pogledom na Brijunsko otočje, vodimo Vas i stazama među maslinike, suhozide i mjesta posebnog doživljaja spokoja i prirode. A tamo, na jedinstvenim autorskim klupama, prepustite se mislima i sanjarenju uz najljepši zalazak sunca i klapsku pjesmu na crvenom feralu, zvucima klavira i violine među maslinicima uz crkvicu Sv. Elizeja te ptičjeg pjeva u Valbandonu, na spoju izvora i mora. Ukoliko želite nastaviti s bajkovitim ozračjem, krenite Stazom po otočju Brijuni.

GOOD VIBRATIONS WALKING TRAIL

Forget about the stressful everyday life, explore, walk, read, listen to music, relax and take it easy... In addition to the unforgettable kilometers of relaxing walks on the seaside promenade stretching along the entire coast of Fažana and umbrella pines looking onto the Brijuni Islands, this year we also take you along the trails passing among olive groves, drystone walls and special places offering tranquility and stunning nature. And there, on the unique and original benches, give yourself some free daydreaming time while watching the most beautiful sunset and listening to harmony singing at the red lantern, sounds of the piano and violin in the olive groves by the church of St. Eliseus, as well as bird songs in Valbandon, where freshwater meets the sea. If you want to continue this magical atmosphere, set off along this trail on the Brijuni Islands.



SENTIERI PEDONALI DALLE OTTIME VIBRAZIONI

Dimenticatevi lo stress quotidiano, esplorate, passeggiate, leggete, ascoltate della musica, poltrite... Chilometri di passeggiata leggera lungo il mare e i pini, per l'intera costa di Fasana, con vista sulle isole di Brioni; quest'anno vi porteremo anche per gli uliveti, i muri a secco e i luoghi che vi faranno vivere un'esperienza particolare immersi nella tranquillità della natura. Qui, sulle panchine realizzate da artisti, abbandonatevi ai sogni, in compagnia del più bel tramonto e della musica delle "klape" vicino al faro, delle melodie del piano e del violino fra gli uliveti accanto alla chiesa di S. Eliseo e al canto degli uccelli a Valbandon, dove la fonte si unisce al mare. Se desiderate continuare con l'atmosfera da favola, incamminatevi lungo il Sentiero delle isole Brioni.

WANDERWEGE MIT GUTEN SCHWINGUNGEN

Vergessen Sie den stressigen Alltag, erkunden Sie, machen Sie Spaziergänge, lesen Sie, hören Sie Musik, faulzen Sie... Neben unvergesslichen Kilometern leichter Spaziergänge an der Promenade entlang des Meeres an der gesamten Küste von Fažana und den Pinien mit Blick auf die Brioni Inseln, führen wir Sie dieses Jahr auf Wegen zwischen Olivenhainen, Trockenmauern und Orten mit besonderen Erlebnissen der Ruhe und der Natur. Und dort überlassen Sie sich auf einzigartigen künstlerisch gestalteten Bänken den Gedanken und der Träumerei mit dem schönsten Sonnenuntergang und dem a-capella Gesang am roten Leuchtturm, den Klängen des Klaviers und der Geige zwischen Olivenhainen neben der kleinen Kirche des Hl. Eliseus, wie auch dem Gesang der Vögel in Valbandon, an der Verbindung der Quelle und des Meeres. Falls Sie mit dieser märchenhaften Stimmungen fortsetzen wollen, gehen Sie diesen Weg weiter auf der Insel Brioni.



Fažanska čarolija za djecu / Fažana's magic for children / La magia fasanesa per i bambini / Fažaner Zauber für Kinder

POTRAGA ZA IZGUBLJENIM BLAGOM

Blago Fažane skriveno je tu negdje iza ugla i samo ga treba otkriti. Potraga započinje u Turističkom uredu gdje se nalazi karta putem koje se kreće u avanturu istraživanja odgovora. Skupite sve odgovore i vratite se u Turistički ured gdje dobivate diplomu i medalju za pronađeno blago.

SEARCH FOR THE LOST TREASURE

Fażana's treasure is hidden somewhere nearby, so all you have to do is find it. First, we invite you to the Tourist Association of Fažana, where you will get a map that you need to set out on an adventure full of questions waiting to be answered. After collecting all the answers, you return to the Tourist Association where you will receive a diploma and medal for the found treasure.

ALLA RICERCA DEL TESORO PERDUTO

Il tesoro fasanesa si nasconde da qualche parte dietro l'angolo. Bisogna solo scoprirlo. Recavete innanzitutto all'Ente per il turismo di Fažana, dove vi daremo una mappa che vi servirà per partire alla ricerca delle risposte a molte domande. Dopo aver raccolto tutte le risposte, ritornerete all'ufficio dell'Ente per il turismo di Fažana dove riceverete un diploma e la medaglia per il tesoro ritrovato.

DIE SUCHE NACH DEM VERLORENEN SCHATZ

Der Schatz von Fažana ist gleich hier um die Ecke versteckt. Man muss ihn nur entdecken. Wir laden Euch zuerst ein, den Tourismusverband von Fažana aufzusuchen. Dort bekommt Ihr eine Karte mit der Ihr das Abenteuer voller unerforschter Antworten erkunden könnt. Wenn Ihr alle Antworten gefunden habt, kommt Ihr wieder in das Büro des Tourismusverbandes. Dort bekommt Ihr ein Diplom und eine Medaille für den entdeckten Schatz.

ČAROLIJA RIMSKIH IGARA

Igre i igranje stare su koliko i čovječanstvo. Igrom učimo, otkrivamo sebe i svijet... a koje su igre igrala djeca u doba Rima možete spoznati u dječjem antičkom kutku rimske vile u Valbandonu.

THE MAGIC OF ROMAN GAMES

Games and playing are as old as mankind itself. We learn by playing games, we discover ourselves and explore the world around us. Learn about the games that were played in ancient Rome at the children's corner of the Roman villa in Valbandon.

LA MAGIA DEI GIOCHI ROMANI

I giochi sono antichi quanto l'umanità. Il gioco ci permette di imparare e di conoscere noi stessi e il mondo... nell'angolino dell'antichità per bambini della Villa romana a Valbandon scoprirete quali sono i giochi che amavano i bambini ai tempi di Roma.

DER ZAUBER RÖMISCHER SPIELE

Spiele und das Spielen sind so alt wie die Menschheit. Mit dem Spiel lernen wir, wir erkennen uns selbst und entdecken die Welt... Und welche Spiele die Kinder in der Zeit der Römer spielten, können Sie in der Ecke der Antike für Kinder der römischen Villa in Valbandon herausfinden.

Tisućljetna baština / Thousand-year-old heritage / Un patrimonio millenario / Tausendjähriges Erbe

U Fažani treba zaviriti u labirint malih trgova i uličica, osluhnuti ritam svakodnevice s mirisima kuhinje. Kameno gnijezdo na obali, Fažana na svakome koraku pripovijeda o tisućljetnim zavičajnim vrednotama.

When in Fažana, you should pursue the maze of small town squares and streets, listen to the heartbeat of everyday life and indulge in the aromas of local cuisine. With each step you take, this nest of stone set on the shore, tells the story of its thousand-year-old heritage.

Osservate il labirinto delle piazzette e viuzze di Fasana, sentite il ritmo quotidiano misto ai profumi della sua cucina. Questo nido di pietra situato sulla costa e chiamato Fasana, a ogni passo rivela le bellezze millenarie del suo territorio.



In Fažana sollte man in das Labyrinth kleiner Plätze und Gassen eintauchen, den Rhythmus des Alltags mit den Düften der Küche verspüren. Fažana, das steinerne Nest an der Küste, erzählt bei jedem Schritt von seinem tausendjährigen Erbe.

Val Bandon
Strandbad Bagni di spiaggia



VIRTUALNI MUZEJ

Virtualni muzej ulicama Fažane i Valbandona suputnik je na kraćoj šetnji gdje će znatijeljnijk zastati u hodu, stati uz ploče na kojima se rastvaraju etape prošlosti, slikovnica sačinjena od memorija vremena, prožimanja novog i starog. QR kodovima na pločama, instaliranjem besplatne aplikacije na pametne telefone, lako ćete doći do informacija o kulturnoj baštini, povijesti i zanimljivostima u rasponu od prapovijesti do suvremenosti.

VIRTUAL MUSEUM

The Virtual museum through the streets of Fažana and Valbandon is a companion during the short walk to the curious traveler while he pauses for a moment and examines the info panels, which unravel the past – it is a picture book of time's memory, a fusion of the old and new. By installing the free app on your mobile phone, the QR code will easily lead you to the information on cultural heritage, history and interesting facts from ancient times to the present day.

IL MUSEO VIRTUALE

Il museo virtuale per le vi edì Fasana e Valbandon vi accompagna lungo una breve passeggiata dove i più curiosi si soffermeranno davanti ai cartelloni che rappresentano le tappe del passato fasanese, un collage misto di memorie dei tempi passati in un connubio di passato e presente.

VIRTUELLES MUSEUM

Das virtuelle Museum auf den Straßen von Fažana und Valbandon ist ein Reisebegleiter bei einem kleineren Spaziergang, bei dem Neugierige bei Tafeln stehen bleiben können. Dort öffnen sich Teilabschnitte der Geschichte, ein Bilderbuch, das aus Erinnerungen der Zeit und dem Durchdringen des Alten mit dem Neuen zusammengesetzt ist. Mit QR Codes an den Tafeln und dem Installieren der kostenlosen App auf Ihrem Smartphone kommen Sie leicht zu Informationen über das kulturelle Erbe, die Geschichte und die Sehenswürdigkeiten von der Urgeschichte bis in unsere Tage.

U kronici vremena

Timeline

- 1st — 2nd c. AD Proizvodnja amofora u Fažani
Production of amphoras in Fažana
- 1st – 4th c. AD Rimska vila u Valbandonu
Roman villa in Valbandon
- 6th c. AD Izgradnja crkve Sv. Elizeja
Construction of the Church of St. Eliseus
- 1150 Prvo spominjanje Župe Sv. Kuzme i Damjana
The first mention of the Parish of SS. Cosmas and Damian
- 1379 Pomorska bitka u fažanskom kanalu između Venecije i Genove
Naval battle in the Fažana Channel between the Republic of Venice and Genoa
- 14th c. AD Izgradnja Crkve blažene djevice Marije od Karmela
Construction of the Church of Our Lady of Mount Carmel
- 16th c. AD Izgradnja crkve Sv. Ivana Apostola
Construction of the church of St. John the Apostle
- 1688 Današnji gabariti crkve Sv. Kuzme i Damjana
The Church of SS. Cosmas and Damian acquired its present-day dimensions
- 1817 Otvorena prva pučka škola u Fažani
The first public school in Fažana was opened
- 1864 Redovne brodske linije s Trstom, Rovinjom i Pulom
Regular boat connections to Trieste, Rovinj and Pula
- 1866 Obitelj Marincovich doselila u Fažanu s Visa
The Marincovich family arrived from Vis to Fažana
- 1884 Otvorena tvornica ribljih konzerva (1952. prestala s radom)
The fish processing plant was opened (closed down in 1952)
- 1893 Paul Kupelwieser prvi put dolazi na Brijune
Paul Kupelwieser arrived on the Brijuni Islands for the first time
- 1905 U Fažani otvoren "Hotel Cafe Zum neuen Molo"
"Hotel Cafe Zum neuen Molo" opened in Fažana
- 1911 U Valbandonu otvoren hotel "Valbandon"
Hotel "Valbandon" opened in Valbandon
- 1947 Josip Broz Tito prvi put dolazi na Brijune
Josip Broz Tito arrived on the Brijuni Islands for the first time
- 1963 Formirano Turističko društvo Fažana
Tourist Society Fažana was founded
- 2001 Osnovana Općina Fažana
The Municipality of Fažana was founded

Nella cronaca del tempo

In der Chronik der Zeit

- 1st — 2nd c. AD Produzione di anfore a Fasana
Amphorenherstellung in Fažana
- 1st — 4th c. AD Villa romana a Valbandon
Römische Villa in Valbandon
- 6th c. AD Costruzione della chiesa di S. Eliseo
Bau der Kirche des Hl. Eliseus
- 1150 Prima menzione della Parrocchia dei SS. Cosma e Damiano
Erste Erwähnung der Pfarre der Hl. Cusma und Damian
- 1379 Battaglia navale nel canale di Fasana, fra Venezia e Genova
Seeschlacht im Kanal von Fažana zwischen Venedig und Genua
- 14th c. AD Costruzione della chiesa della Madonna del Carmelo
Bau der Kirche des Seeligen Jungfrau Maria von Karmel
- 16th c. AD Costruzione della chiesa di S. Giovanni apostolo
Bau der Kirche des Hl. Apostels Johannes
- 1688 La chiesa dei SS. Cosma e Damiano ha raggiunto le dimensioni odierne
Die Kirche der Hl. Cusma und Damian erhielt bereits damals ihr heutiges Aussehen
- 1817 Aperta la prima scuola popolare a Fasana
Eröffnung der ersten Volksschule in Fažana
- 1864 Linee marittime regolari con Trieste, Rovigno e Pola
Regelmäßige Schiffsverbindungen mit Triest, Rovinj und Pula
- 1866 La famiglia Marincovich si è trasferita a Fasana, dall'isola di Issa
Familie Marincovich kommt von der Insel Vis nach Fažana
- 1884 Inaugurata la fabbrica di conserve di pesce (*chiusa nel 1952*)
Eröffnung der Fischkonservenfabrik (*1952 Schließung*)
- 1893 Prima visita di Paul Kupelwieser a Brioni
Paul Kupelwieser kommt zum ersten Mal nach Brioni
- 1905 A Fasana viene aperto l'"Hotel Cafe Zum neuen Molo"
Eröffnung des Hotel Cafès „Zum neuen Molo“ in Fažana
- 1911 Apertura dell'hotel "Valbandon" a Valbandon
Eröffnung des Hotels "Valbandon" in Valbandon
- 1947 Josip Broz Tito arriva per la prima volta a Brioni
Josip Broz Tito kommt zum ersten Mal nach Brioni
- 1963 Costituita la Società turistica di Fasana
Gründung der Tourismusgesellschaft Fažana
- 2001 Viene istituito il Comune di Fasana
Gründung der Gemeinde Fažana

Rimska staza Vasianum / Roman trail Vasianum / Il sentiero romano Vasianum / Römischer Weg Vasianum

FAŽANA U VRIJEME RIMA

Fažana je zbog svog prirodno geografskog položaja, blizine mora i plodnih polja na kojima uspijevaju mediteranske kulture bila važno gospodarsko središte rimske civilizacije.

FAZANA IN THE ROMAN PERIOD

Owing to its geographical position, proximity of the sea and fertile fields with Mediterranean crops, Fažana was an important economic center of Roman civilization.

FASANA AI TEMPI DI ROMA

Per la sua naturale posizione geografica, la vicinanza del mare e dei campi fertili dove crescono le colture mediterranee, Fasana era un importante centro economico della civiltà romana.

FAZANA ZUR ZEIT DER RÖMER

Fažana war wegen seiner natürlichen geographischen Lage, der Nähe des Meeres und der fruchtbaren Felder mit mediterranen Kulturen ein wichtiges wirtschaftliches Zentrum der römischen Zivilisation.



Tvornica amfora u Fažani
Amphora production plant in Fažana
La fabbrica di anfore a Fasana
Amphorenfabrik (Amphorenherstellung) in Fažana



Rimska vila u Valbandonu
Roman villa at Valbandon
La villa Romana a Valbandon
Römische Villa in Valbandon



Rimska centurijacija
Roman centuriation
La cenuriazione romana
Römische Centuriation

Tradicijska arhitektura / Traditional architecture / Architettura tradizionale / Traditionelle Architektur

SUHOZID

Kamen po kamen, kamen na kamen, u nedogled ... i bez ikakvih vezivnih materijala. Tako nastaje suhozid, tradicijska gradnja, naslijeđe mediteranskog prostora još iz prapovijesnih vremena.

DRY STONE

Stone by stone, stone upon stone, with no end in sight... and without any mortar to bind them together. That is the dry stone building method, traditional construction, heritage of the Mediterranean with roots that go all the way into prehistoric times.

MURO A SECCO

Pietra dopo pietra, una sull'altra e così all'infinito... senza alcun materiale collante. Così nasce il muro a secco, un modo di costruire tradizionale, tipico per le aree mediterranee, sin dalla preistoria.

TROCKENMAUERN

Stein für Stein, Stein auf Stein und das ohne Ende ... und zwar ohne irgendwelche Bindemittel. So entstehen Trockenmauern, eine traditionelle Bauweise, ein Erbe des Mittelmeerraumes schon seit urgeschichtlichen Zeiten.



KAŽUN

Među krošnjama maslinika izviru istarski kažuni, privremena poljska skloništa seljaka. Jedinstveni prastari sredozemni tip kamene građevine izveden je na način da se zdanje zatvori i nadsvodi bez dodavanja drugih konstrukcijskih elemenata i materijala.

KAŽUN

Among olive trees in the groves you can catch sight of the Istrian *kažun*, temporary field shelter for shepherds and peasants. The unique ancient Mediterranean-type of dry stone structure was enclosed and roofed without any constructional elements or binding material.

CASITA

Fra le chiome di uliveti, si fanno spazio le casite istriane, rifugi usati dai contadini durante il lavoro nei campi. Questo straordinario tipo mediterraneo di edificio in pietra, fu realizzato in modo da essere chiuso e coperto senza aggiungere altri elementi costruttivi e materiali.

HIRTENUNTERSTAND KAŽUN

Zwischen den Baumkronen der Olivenhaine sieht man istrische Hirtenunterstände – *Kažun*, steinerne Unterstände für die Bauern. Der einzigartige, uralte, mittelmeerrländische Typ eines steinernes Baus wird so konstruiert, dass es mit einem Gewölbe ohne andere zusätzliche Konstruktionselemente und Materialien überdacht wird.



STAROGRADSKA JEZGRA FAŽANE

Starogradska jezgra s jednostavnim obrisima i povezanošću dvokatnih zgrada pokazuje ukomponiranu cjelinu u kojoj svaki objekt ima svoju arhitekturu: vrata prema moru, vrata u zidu prema susjedu i stražnja vrata...

Ovako komponirano zdanje u normalnim uvjetima omogućava obiteljski život, a u vrijeme napada udruženi objekti postaju utvrda. Otvaranjem bočnih vratiju, branitelji unutar zgrada, uz interno komuniciranje imaju bolju mogućnost obrane. Ove polivalentne mogućnosti organizacije i zaštite stanovništvo Fažane koristilo je pri napadu uskoka i morskih gusara. Jedna od zgrada ispred ovog obrambenog sklopa na nadvratniku vratiju nosi godinu gradnje 1495.

HISTORIC CORE OF FAŽANA

The historic core of Fažana, with its simple contours and closeness of two-storey houses displays an integrated unity, where each structure has its own architecture: door facing the sea, door facing the neighbor's house and back door....

In normal conditions, such a composition of houses enabled a proper family life, but in times of peril and enemy attacks, such structures were transformed into a fortification. By opening side doors, which enabled internal communication, defenders in the houses had a better chance of defending. The inhabitants of Fažana used such possibilities of multi-purpose organization and protection during Uskok and pirate attacks. The lintel on one of the buildings in front of this defensive complex boasts an inscription: the year 1495, as the time of its construction.

IL CENTRO STORICO DI FASANA

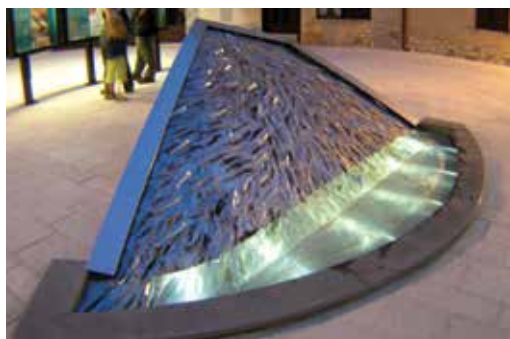
Il centro storico dalle forme semplici e costituito da edifici a due piani, presenta un complesso nel quale ogni struttura ha una sua architettura: la porta verso il mare, la porta nel muro in direzione del vicino di casa e la porta sul retro...

Questo edificio composto, in condizioni normali consente di condurre una vita di famiglia, mentre ai tempi degli assalti, questi edifici così uniti, diventavano una fortezza. Grazie alle porte laterali, i difensori all'interno degli edifici fra loro comunicanti, hanno più possibilità di difendersi. Queste possibilità polivalenti di organizzazione e protezione, erano usate dalla popolazione fasanese durante gli attacchi degli uscocchi e dei pirati marini. Uno dei palazzi davanti a questo complesso da difesa reca sulla traversa l'anno di costruzione.

DER ALTSTADTKERN VON FAŽANA

Der Altstadtkern mit seinen einfachen Umrissen und der Geschlossenheit der zweistöckigen Häuser zeigen eine durchdachte Ganzheit, in der jedes Gebäude seine besondere Architektur zeigt: ein zum Meer gerichtetes Tor, eine Verbindung zum Nachbarhaus und ein hinteres Tor...

Ein derartig konstruiertes Gebäude ermöglicht unter normalen Bedingungen ein Familienleben. In Zeiten eines Angriffs werden die verbundenen Bauten zu einer Festung. Mit dem Öffnen der Seitentore hatten die Verteidiger innerhalb der Gebäude mit einer inneren Kommunikation eine bessere Möglichkeit zur Verteidigung. Diese vielfältigen Möglichkeiten der Organisation und des Schutzes nutzte die Bevölkerung Fažanas bei Angriffen von Uskokern und Piraten. Über dem Tor eines der Gebäude steht das Baujahr 1495.





Umjetnost pored puta / Art along the road / L'arte per strada / Die Kunst am Wege

PARK SARDELA

Kroz evokaciju srebrnasto-modre ribice sardele, tematski je osmišljena, a raznolikošću izraza, primjenom različitih materijala i sugestivne skulptorske forme realizirana je promenade fažanskih umjetnika.

PILCHARD PARK

This promenade of Fažana artists has been thematically organized by evoking the pilchard, silvery blue fish. This distinctive open-air gallery is a collection of different forms of expression and variety of sculpture materials.

IL PARCO DELLE SARDELLE

Attraverso l'evocazione della sardella, un pesce color azzurro-argento, è stata ideata e realizzata la passeggiata degli artisti faanesi, caratterizzata da una varietà espressiva formata da materiali diversi e da una forma scultorea suggestiva.

PARK DER SARDELLEN

Durch das Erinnern an den silbern-blauen Fisch, die Sardelle, wurde thematisch eine Promenade der Künstler von Fažana durchdacht, die mit verschiedenartigen Ausdrucksweisen und durch Verwendung verschiedener Materialien und suggestiver Bildhauerform realisiert wurde.

Kreativne radionice / Creative workshops / Laboratori creativi / Kreative Werkstätten

IZRADA KAŽUNA U KAMENU

Probuditi maštu i biti kreativan, kroz umjetnost otkriti nove kutove gledanja ljepote prirode, tradiciju i baštinu Istre. Ove radionice su namjenjene svima koji žele upoznati tajne obrade kamena i izradu autohtonog suvenira – istarskog kažuna.

WORKSHOP FOR MAKING STONE KAŽUNI

Awaken your imagination and creativity, discover the beauty of nature through a different perspective, as well as the tradition and heritage of Istria. These workshops are intended for all those who want to discover the secrets of stone dressing and making an autochthonous souvenir – the Istrian kažun.

COSTRUZIONE DELLE CASITE DI PIETRA

Risvegliare la fantasia ed essere creativi, scoprire attraverso l'arte nuovi angoli di osservazione delle bellezze naturali, la tradizione e il patrimonio dell'Istria. Questi laboratori sono dedicati a chi desidera scoprire i segreti della lavorazione della pietra per la realizzazione di questo souvenir autoctono – la casita istriana.

BAU VON STEINERNEN HIRTENUNTERSTÄNDEN

Die Phantasie wecken und kreativ sein, durch Kunst neue Sichtweisen der Schönheit der Natur, der Tradition und des Erbes Istriens entdecken. Diese Werkstätten sind für alle, die die Geheimnisse der Steinbearbeitung kennen lernen und ein autochtones Souvenir – einen istrischen Unterstand – Kažun bauen wollen.

UMJETNOST OBRADE MASLINOVOG DRVA

U zaleđu mjesta Fažane, u maslinicima 800 metara udaljenim od rive, rješenje je zagonetke kako iz debla stoljetne masline izvući prekrasne teksture utkane u unikatni nakit, zdjele, svjećenjake, privjeske...

THE ART OF WORKING WITH OLIVE WOOD

In the hinterland of Fažana, in olive groves only 800 meters from the waterfront, is the answer to the secret of turning the trunks of century old olive trees into magnificent pieces of unique jewelry, bowls, candlesticks, key chains...

L'ARTE DELLA LAVORAZIONE DEL LEGNO DI OLIVO

Nell'entroterra della località di Fasana, immersi fra oliveti distanti 800 metri dalla riva, scoprirete come ricavare da un olivo centenario degli stupendi pezzi di legno per creare gioielli unici, ciotole, candelabri, ciondoli...

DIE KUNST DER BEARBEITUNG DES OLIVENHOLZES

Im Hinterland von Fažana, in den 800 Metern von der Riva entfernten Olivenhainen, sucht man nach Lösungen, wie man wunderschöne Faserungen aus dem Baumstamm eines hundertjährigen Olivenbaums nutzt, um einzigartigen Schmuck, Schüssel, Kerzenständer, Anhänger...zu verarbeiten.



RADIONICE MALE RIBARSKJE AKADEMIJE „SARDELA“

Fažanski izazov u mreži jedne tradicije

Naučiti kako namatati igle i krpati mreže, veslati batanom, kojim alatom i «ješkom» loviti ribe, spoznati koliko je kilograma ribe, a koliko soli potrebno za jedan «važ» slanih sardela... I svi su tada ribari: i djeca, i turisti, namjernici, slučajni gosti i moderni argonauti. Pozivamo vas da se prijavite, naučite stare ribarske vještine, dobijete diplomu te postanete članom Male ribarske akademije Sardela.

WORKSHOP OF THE SMALL FISHING ACADEMY „PILCHARD“

Fažana's challenge in the fishing net of tradition

Learn how to thread a netting needle and mend a fishing net, row a traditional boat "batana", which fishing gear and bait to use, the right quantity of fish, as well as salt needed for a container when salting pilchard... Here, everyone becomes a fisherman: children, tourists, chance travelers, visitors and modern-day argonauts. We invite you to participate and master the old fishing skills for which you receive a diploma of the Small fishing academy "Pilchard" as its new member.



I LABORATORI DELLA PICCOLA ACCADEMIA DEI PESCATORI „SARDELLA“

Nella rete di una tradizione

Imparare come avvolgere gli aghi e cucire le reti, remare con la battana, quale esca usare per i pesci, scoprire quanti chilogrammi di pesce e quanto sale serve per un vasetto di sardelle salate.. In quest'occasione tutti diventano pescatori: bambini, turisti, passanti, ospiti occasionali e argonauti moderni. V'invitiamo a partecipare, a imparare le vecchie abilità dei pescatori, ricevere il diploma e diventare membri della Piccola accademia dei pescatori „Sardella“.

WERKSTÄTTEN DER KLEINEN FISCHERAKADEMIE DER „SARDELLE“

Die Herausforderung von Fažana im Netz einer Tradition

Lernen, wie Nadeln eingefädelt und Netze geflochten werden, wie eine Batana zu rudern ist, mit welchem Werkzeug und welchem Köder Fische gefangen werden, erkennen, wie viel Kilogramm Fisch und wie viel Kilogramm Salz für ein Maß Salzsardellen notwendig ist... Und alle sind dann Fischer: Kinder, Touristen, Gäste, zufällige Besucher und moderne Argonauten. Wir laden Sie ein, sich anzumelden, alte Fischerfertigkeiten zu erlernen, ein Diplom zu bekommen und Mitglied der Kleinen Fischerakademie der Sardelle zu werden.

Staze aktivnog odmora / Trails for active holidays / I sentieri della vacanza attiva / Wege für einen aktiven Urlaub

Za sve one željne zabave, adrenalina i rekreacije, na raspolaganju su aktivnosti za sve uzraste kojima možete upotpuniti svoj boravak.

Per tutti i desiderosi di divertimento, adrenalina e ricreazione, sono a disposizione le attività per tutte le generazioni con le quali completerete il vostro soggiorno.

For all those seeking fun and adventure, and looking for an adrenaline experience, there are plenty of activities for all ages to fill your holiday time.

Für alle, die sich Unterhaltung, Adrenalin und Rekreation wünschen, stehen Aktivitäten für jedes Alter zur Verfügung, die Ihren Aufenthalt bereichern könnten.

FAŽANA – VALBANDON / FASANA – VALBANDON



KAMP BI VILLAGE / CAMP BI VILLAGE CAMPEGGIO BI VILLAGE / CAMPINGPLÄTZE BI VILLAGE



KAMP PINETA / CAMP PINETA CAMPEGGIO PINETA / CAMPINGPLÄTZE PINETA



NP BRIJUNI / PN BRIONI / NATIONALPARK BRIONI





Gastro okusi, mirisi i boje / Gastro tastes, aromas and colors / Sapori gastronomici, profumi e colori / Gastro Geschmäcker, Düfte und Farben

POZIV K FAŽANSKOME STOLU

Istarska kuhinja... to je susret civilizacija Mediterana i srednjeeuropskih prostora i najprepoznatljivija odlika mediteranske i kontinentalne kuhinje.

AN INVITATION TO THE LOCAL FAŽANA TABLE

Istrian cuisine... it reflects a mixture of civilizations covering the areas of the Mediterranean, Central Europe; a distinctive blend of Mediterranean and continental cuisine.

Popis ugostiteljskih objekata: / Elenco delle strutture ristorative: / List of catering facilities: / Liste der Gastgewerbebetriebe: www.infofazana.hr/hr/guide/sto-vidjeti-i-ciniti/gastronomija/

CESTA SARDELA

Gotovo čitava ugostiteljska ponuda nudi sardelu. Cestom sardela, kojom se s lakoćom prolazi pješice, više od pedeset načina pripreme u restoranima i konobama zadovoljit će svakog gosta.

PILCHARD ROAD

Pilchard is included in nearly every catering offer. Along the Pilchard road, which you can easily pass on foot, over fifty different ways of preparing this delicacy in restaurants and taverns (*konoba*) will surely please any guest.

INVITO ALLA TAVOLA FASANSE

La cucina istriana... un incontro di civiltà del Mediterraneo, delle aree mitteleuropee e dei pregi della cucina mediterranea e continentale.

EINLADUNG ZUR TAFEL VON FAŽANA

Istrische Küche... das ist eine Begegnung der Zivilisationen des Mittelmeeres und des Mittelmeerraumes und der hervorstechendsten Eigenschaften der mediterranen und der kontinentalen Küche.

LA STRADA DELLE SARDELLE

Quasi tutta l'offerta ristorativa comprende la sardella. La strada delle sardelle, che si attraversa facilmente a piedi, con oltre cinquanta modi di prepararla nei ristoranti e nelle trattorie, soddisferà tutti i palati.

DIE STRASSE DER SARDELLE

Fast alle Gastgewerbebetriebe bieten Sardellen an. Auf der Straße der Sardelle, die Sie wirklich einfach zu Fuß machen können, werden in Restaurants und Konobas die mehr als fünfzig Arten der Zubereitung der Sardelle jeden Gast zufrieden stellen.



VINSKA CESTA

Malvazija istarska najraširenija je sorta vinove loze na području Fažane. Stara je to, autohtona sorta koja se proširila po cijeloj Istri i danas je sinonim kako za fažansko tako i za istarsko vinarstvo Nezaobilazna istarska vina su i teran, muškat, chardonnay.

Odvažite se na istraživanje vinske ceste, zavirite u podrumne vinara i doživite nezaobilazno iskustvo.

WINE TRAIL

Istrian Malvasia is the most widespread grape variety in the area of Fažana. It is an old autochthonous variety that grows throughout Istria, so today is the synonym of wine production of both Fažana and Istria. Other Istrian types of wine that you simply must taste are Teran, Muscat and Chardonnay.

So, set off to venture the wine trail, stop by the wine cellars of local producers and enjoy this unforgettable experience.



LA STRADA DEI VINI

La Malvasia istriana è la varietà più diffusa di vitigno sul territorio di Fasana. Si tratta di un'antica varietà autoctona diffusa in tutta l'Istria e oggi è sinonimo sia per l'industria vinicola fasanese che per quella istriana. Fra i vini istriani si consigliano assolutamente il terrano, il moscato e il chardonnay.

Visitate le strade del vino, entrate nelle cantine dei produttori e vivrete un'esperienza indimenticabile.

DIE WEINSTRASSE

Der istrische Malvasier ist die meist verbreitete Weinrebensorte im Gebiet von Fažana. Das ist eine alte, autochtone Sorte, die sich in ganz Istrien verbreitet hat und die heute ein Synonym sowohl für den Fažaner als auch für den istrischen Weinbau ist. Unumgängliche istrische Weine sind auch der Teran, der Muskateller, der Chardonnay.

Machen Sie sich auf, die Weinstraße zu erkunden, schnuppern Sie in den Winzerkellern der Weinbauern und machen Sie eine unvergessliche Erfahrung.

CESTA MASLINOVOG ULJA

Tradicija maslinarstva seže još u davna vremena kada su stari Rimljani prepoznali Istru kao plodno tlo za uzgoj tog najčuvanijeg mediteranskog eliksira.

Istarska ulja i danas prema svjetskim mjerilima spadaju među najkvalitetnija, a isprobati ih možete uputite li se cestom maslinovog ulja.

OLIVE OIL ROUTE

The tradition of olive growing reaches back into ancient times when the Romans recognized Istria as the ideal fertile land for cultivating the most prized Mediterranean elixir.

Today, according to world standards, Istrian olive oils are among the best in the world and you can sample them if you set off along the Olive oil route.

LA STRADA DELL'OLIO D'OLIVA

La tradizione dell'olivicoltura risale ancora ai tempi antichi quando gli antichi Romani riconoscevano l'Istria come una terra fertile per l'allevamento di questo preziosissimo elisir mediterraneo.

Gli oli istriani anche oggi sono fra i migliori al mondo. Potrete assaggiarli incamminandovi per la strada dell'olio d'oliva.

DIE STRASSE DES OLIVENÖLS

Die Tradition des Olivenanbaus geht in die uralten Zeiten zurück, als die Römer Istrien als fruchtbaren Boden für den Anbau dieses bekanntesten mittelmeerländischen Elixiers entdeckten.

Die istrischen Öle gehören auch heute noch nach höchsten Maßstäben zu den qualitativsten der Welt. Sie können Sie verkosten, wenn Sie sich auf die Straße des Olivenöls begeben.

TAJ ČUDESNI OKUS PRŠUTA

Za istarski pršut se kaže da je vrhunac i mjerilo za svako dobro, za sve grijehe nepca, a taj kraljevski status i zaslužuje okusom, mirisom, bojom...

THE MAGNIFICENT TASTE OF PROSCIUTTO

Istrian prosciutto is highly regarded worldwide because of its top quality, it is the ultimate delight for the palate and it deserves this royal status thanks to its taste, aroma, color...

QUESTO MERAVIGLIOSO SAPORE DI PROSCIUTTO

Si dice che il prosciutto istriano rappresenta l'apice e la misura per ogni bontà, per tutti i peccati del palato, e si è aggiudicato questo status regale grazie al suo gusto, l'aroma e il colore...

DER DELIKATE GESCHMACK DES ROHSCHINKENS

Für den istrischen Rohschinken sagt man, dass er der Höhepunkt und der Maßstab für alles Gute, für alle Sünden des Gaumens, ist. Diesen königlichen Status verdient er auch mit seinem Geschmack, seinem Duft und seiner Farbe...



Suvenirnica autohtonih proizvoda / Souvenir shop of original and authentic products / Negozio di souvenir autoctoni / Souvenirläden mit autochtonen Produkten

AMFORA

Autohtoni proizvodi i istarski suvenirir inspirirat će Vas da izaberete što ćete iz Istre i Fažane ponijeti kući kao uspomenu na putovanje ili poklon dragoj osobi dok će dodatni obol i istarski štih jelima dati ponuđeno djevičansko maslinovo ulje i nezaobilazna vina i rakije.

AMPHORA

Authentic products and Istrian souvenirs will surely be a reminder of your unforgettable holiday in Istria and Fažana, or a special gift for someone dear. A perfect product is extra virgin olive oil that will give your food an exquisite flavor and Istrian charm, or the great variety of wines and brandies.

ANFORA

I prodotti autoctoni e i souvenir istriani vi ispireranno a scegliere quello che vi porterete a casa dall'Istria e da Fasana in ricordo del vostro viaggio o come regalo a una persona a voi cara. L'olio extravergine di oliva e gli inevitabili vini e grappe, daranno un'impronta ulteriore alla vostra visita.

AMPHOREN

Autochtone Produkte und istrische Souvenirs werden Sie inspirieren das auszuwählen, was Sie aus Istrien und Fažana nach Hause als Erinnerung von Ihrer Reise oder als ein Geschenk für eine liebe Person mitbringen wollen. Eine zusätzliche Bereicherung und einen istrischen Hauch verleihen den Gerichten das angebotene, jungfräuliche Olivenöl und die unumgänglichen Weine und Schnäpse.

Odmor za dušu i tijelo / Relax your body and soul Un relax per il corpo e la mente / Erholung für Körper und Seele

SPA TRETMANI

Ukradite trenutak za sebe, opustite se nakon stresnog tjedna i relaksirajte duh i tijelo. Mali wellness idealan je izbor. U svakom je pogledu drukčiji od drugih wellness centara jer pruža intimno opuštanje u ugodnoj atmosferi.

SPA TREATMENTS

A small wellness is the perfect choice. It is completely different from all other wellness centers because it offers a cosy, relaxing atmosphere. Steal a moment for yourself, unwind at the end of a stressful week and relax your body and soul.

TRATTAMENTI SPA

Il piccolo wellness è una scelta ideale. È completamente diverso dagli altri centri benessere perché offre un relax intimo in un'atmosfera gradevole. Prendetevi un momento solo per voi, rilassatevi dopo una settimana stressante e distendete il corpo e la mente.

SPA BEHANDLUNGEN

Ein kleines Wellness ist eine ideale Wahl. In jeder Hinsicht ist es anders als andere Wellness-Zentren, denn es bietet Entspannung in angenehmer Atmosphäre. Nehmen Sie sich einen Augenblick für sich selbst, entspannen Sie sich nach einer stressigen Woche und lassen Sie Geist und Körper baumeln.



Čarolija prirode / The magic of nature / La magia della natura / Der Zauber der Natur

VOŽNJA BRODICAMA OKO OTOČJA BRIJUNI

Četrnaest otoka čini jedno od najljepših arhipelaga na Mediteranu, a možete ga doživjeti uz zvuk valova u panoramskoj vožnji brodicama iz Fažane. Sat i pol laganog oplovljavanja otočja te mogućnost kupanja i ručka na Sv. Jerolimu, nude vam brodari s fažanskog mola

BOAT TOUR AROUND THE BRIJUNI ISLANDS

Altogether 14 islands form one of the most beautiful archipelagos in the Mediterranean. You can experience this beauty along with the murmur of the waves on a boat tour from Fažana. The tour of the islands, offered by boatmen at Fažana's pier, lasts one and a half hour with a possibility of swimming and lunch on Sv. Jerolim island.

UN GIRO IN BATTELO ATTORNO ALLE ISOLE BRIONI

Quattordici isole danno vita a uno degli arcipelaghi più belli del Mediterraneo. Potete viverlo al suono delle onde, in un giro panoramico in battello che parte da Fasana. I barcaioi di Fasana vi offrono un'ora e mezza di leggera navigazione fra le isole e l'opportunità di fare un bagno e pranzare sull'isola di San Girolamo.

EINE FAHRT MIT BOOTEN UM DIE INSELN BRIONI

Vierzehn Inseln bilden einen der schönsten Archipels am Mittelmeer. Sie können es mit dem Rauschen der Wellen während einer Panoramafahrt mit kleinen Schiffen von Fažana aus erleben. Eineinhalb Stunden langsamer Boots-fahrt um die Inseln, wie auch eine Bademöglichkeit und ein Mittagessen auf der Insel des Hl. Jerolim bieten Ihnen Schiffer von der Mole von Fažana an.

POKAZNO RIBARENJE

Ljubitelji ste pecanja ili želite doživjeti odlazak na ribolov s fažanskim ribarima? Fažanski akvatorij bogat je bijelom i plavom ribom te je u ranim jutarnjim ili kasno poslijepodnevnim satima pravo uzbuđenje pecati ili gledati kako ribari izvlače ribom bogate mreže.

FISHING WITH LOCAL FISHERMEN

Whether you are a fishing enthusiast or want to see what it is like to go fishing with fishermen from Fažana, this is the perfect activity for you. The waters of Fažana are rich in white and oily fish and it is truly exciting to catch fish or watch fishermen hauling nets full of fish in the early morning hours or late afternoon.

Informacije i booking za vožnju brodicama i pokazno ribarenje: / Information and booking for the boat tour around the Brijuni Islands and fishing with local fishermen: / Informazioni e acquisto dei biglietti per un giro in battello e la pesca dimostrativa: / Informationen und Buchung für eine Fahrt mit dem Boot und Fischfang-Demonstration:

www.infofazana.hr/hr/guide/sto-vidjeti-i-ciniti/sport-i-rekreacija/izleti-brodom/

POLUPODMORNICA I GLASS BOAT

Lagana vožnja omogućuje vam da otkrijete prirodni svijet i biološku raznolikost flore i faune fažanskog kanala. Vožnja polupodmornicom i brodom sa staklenim dnom namijenjena je svim uzrastima.

SEMI-SUBMARINE AND GLASS BOAT

This panoramic tour enables you to explore the underwater wonders and biological diversity of the Fažana Channel. The semi-submarine and glass boat rides are intended for all ages.

PESCA DIMOSTRATIVA

Amate la pesca o desiderate pescare assieme ai pescatori fasanesi? Le acque di Fasana sono ricche di pesce bianco e azzurro e nelle prime ore del mattino o in quelle del tardo pomeriggio, pescare o osservare i pescatori che estraggono le reti colme di pesce, è sempre un evento eccitante.

FISCHFANG-DEMONSTRATION

Sie sind Liebhaber des Fischens oder möchten gern zum Fischen mit den Fischern von Fažana ausfahren? Das Gewässer von Fažana ist reich an Weißem und Blauem Fisch, so dass es in den frühen Morgenstunden oder in den späten Nachmittagsstunden ein wahres Erlebnis ist zu fischen oder einfach den Fischern zuzuschauen, wie sie die an Fisch reichen Netze herausziehen.

SEMI SOTTOMARINO E GLASS BOAT

Un giro leggero vi consentirà di scoprire il mondo naturale e la biodiversità della flora e della fauna del canale di Fasana. Quest'esperienza in semi sottomarino e battello con il fondo di vetro, è adatta a tutte le generazioni.

HALB-U-BOOT UND GLAS-BOOT

Eine kurzweilige Fahrt ermöglicht Ihnen die natürliche Welt und die biologische Vielfalt der Flora und Fauna im Kanal von Fažana zu entdecken. Die Fahrt mit dem Halb-U-Boot und mit dem Glasboot ist etwas für jedes Alter.



NACIONALNI PARK BRIJUNI

Nacionalni park Brijuni oaza je veličanstvenog sklada čovjeka, biljnog i životinjskog svijeta.

BRIJUNI NATIONAL PARK

Brijuni National Park is an oasis of the magnificent harmony between man, animal and plant life.

PARCO NAZIONALE BRIONI

Il Parco nazionale Brioni è un'oasi di un'armonia sublime fra l'uomo e il mondo vegetale e animale.

DER NATIONALPARK BRIONI

Der Nationalpark Brioni ist eine Oase großartiger Harmonie der Menschen, der Pflanzen- und Tierwelt.

VALBANDON NA SPOJU IZVORA I MORA

Na spoju slane i slatke vode nalazimo veliki broj biljnih i životinjskih vrsta. Nad vodom ćemo vidjeti kako lete vretenca, u proljeće sresti poneku žabu, a od ptica često vidimo divlje patke, galebove, gnjurce, crnu lisku...

VALBANDON AT THE MEETING PLACE OF FRESHWATER AND SALTWATER

The meeting point of freshwater and saltwater is the habitat of a large number of plant and animal species. Above the water, we can see dragonflies and in spring perhaps an occasional frog. Among the birds, the most common are mallard, gull, little grebe, coot...

VALBANDON, DOVE SI UNISCONO LE FONTI D'ACQUA DOLCE E IL MARE

Nel punto in cui si uniscono l'acqua salata e quella dolce, troviamo tantissime varietà vegetali e animali. Potremo ammirare il volo delle libellule, in primavera incontrare qualche rana, mentre gli uccelli più frequenti sono le anitre selvatiche, i gabbiani, i tuffetti, le folaghe comuni...

VALBANDON, WO SICH DAS SÜSSWASSER MIT DEM MEER VERMISCHT

An der Verbindung des süßen und salzigen Wassers findet man viele Pflanzen- und Tierarten. Über dem Wasser kann man Libellen fliegen sehen. Im Frühling gibt es vereinzelt Frösche. Unter den Vögeln sieht man oft Wildenten, Möwen, Haubentaucher, Bläßhühner.

Fažana



- 1** Staza dobrih vibracija
Good vibrations walking trail
Sentieri pedonali dalle ottime vibrazioni
Wanderwege mit guten Schwingungen
- 2** Potraga za izgubljenim blagom
Search for the lost treasure
Alla ricerca del tesoro perduto
Die Suche nach dem verlorenen Schatz
- 3** Čarolija rimskih igara
The magic of Roman games
La magia dei giochi romani
Der Zauber römischer Spiele
- 4** Virtualni muzej
Virtual museum
Il museo virtuale
Virtuelles Museum
- 5** Rimska staza Vasianum
Roman trail Vasianum
Il sentiero romano Vasianum
Rimska staza Vasianum
- 6** Tradicijska arhitektura
Traditional architecture
Architettura tradizionale
Traditionelle Architektur
- 7** Park sardela
Pilchard park
Il parco delle sardelle
Park der Sardellen
- 8** Kreativne radionice
Creative workshops
Laboratori creativi
Kreative Werkstätten
- 9** Staza aktivnog odmora
Trails for active holidays
I sentieri della vacanza attiva
Wege für einen aktiven Urlaub

Valbandon



10 Gastro okusi
Gastro tastes
Sapori gastronomici
Gastro Geschmäcker

11 Vožnja brodicama oko Brijuna
Boat tour around Brijuni Islands
Un giro in battello attorno
alle isole Brioni
Eine Fahrt mit Booten
um die Inseln Brioni

12 Valbandon na spoju izvora i mora
Valbandon at the meeting place
of freshwater and saltwater
Valbandon, dove si uniscono
le fonti d'acqua dolce e il mare
Valbandon, wo sich das Süßwasser
mit dem Meer vermischt

13 Spa

Info

Turistička zajednica Općine Fažana
Ente turistico del Comune di Fasana
Tourist Association of Fažana
Tourismusverband der Gemeinde Fažana

Riva 2, Fažana

tel +385 (0)52 383 727

fax +385 (0)52 383 728

info@infofazana.hr

www.infofazana.hr

